

6 - The Gray Wolf Calls to its Kin

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:42] ---

It seemed like it had been decided long before

[00:48] ---

It seemed like we knew long ago

[00:54] ---

As if we followed an invisible line

[01:00] ---

*We were led to each other,
to an intersecting saison*

[01:05] ---

*Like how light and dark
are two sides of the same coin*

[01:11] ---

I was captivated by mystification

[01:17] ---

*When I turned around toward the voice
that whispered in my ear*

[01:23] ---

The door had opened before I realized

[01:28] ---

Like joining a little chance with inevitability

[01:34] ---

Two histoires were set into motion, ah

[01:46] ---

Continuing on forever

[02:00] ---

Anyway, they say a Gray Wolf lives in
the conservatory at the top of the library!

[02:05] ---

Huh? A Gray Wolf?

[02:07] ---

Not a Golden Fairy?

[02:09] ---

That story's so old.

[02:12] ---

They say it's a very smart Gray Wolf
that speaks human language.

[02:16] ---

Also, it loves shining things.

[02:20] ---

The Gray Wolf I know prefers sweets.

[02:24] ---

Okay, Kujo!

[02:26] ---

Let's find something shiny
to lure out the Gray Wolf!

[02:32] ---

Avril really fits in here...
Both the school and the country.

[02:37] ---

At some point, she learned more
of the school's secrets than I have...

[02:41] ---

...and made more friends than me, too.

[02:45] ---

But at least only I know about Victorique!

[02:50] ---

Hey! What's that?

[02:52] ---

Look!

[02:56] ---

Episode 6
The Gray Wolf Calls to its Kin

[03:31] ---

Aw, that's boring.

[03:33] ---

Let's go.

[03:34] ---

Wait, Avril!

[03:37] ---

M-My textbooks!

[03:46] ---

Um...

[03:52] ---

Wow.

[03:54] ---

But my textbooks...

[03:56] ---

Kujo!

[03:58] ---

J-Just a second!

[04:01] ---

What's with the hat?

[04:03] ---

Bumped into a guy...

[04:05] ---

Avril, could I copy your textbook later?

[04:08] ---

What?

[04:09] ---

Hey, you two!

[04:11] ---

Come have a look.

[04:15] ---

Go on!

[04:19] ---

She smells kinda boozy.

[04:24] ---

What a lovely plate!

[04:27] ---

This Dresden plate was donated
by one of our disciples.

[04:30] ---

Apparently, it has quite a history!

[04:34] ---

It looks really expensive.

[04:36] ---

Then what about this?

[04:39] ---

A music box?

[04:45] ---

D-Doves again?

[04:57] ---

Victorique!

[04:59] ---

Victorique!

[05:02] ---

Oh, Victorique...

[05:04] ---

Look at this mess...

[05:10] ---

You're such a slob.

[05:13] ---

You should clean up after yourself!

[05:17] ---

Is that a hat?

[05:19] ---

What an unusual shape.

[05:21] ---

Yeah, I brought that for y--

[05:25] ---

I'm sick of it.

[05:26] ---

Hey, come on.

[05:27] ---

Hats aren't for playing, they're for wearing.

[05:31] ---

Don't get sick of it before you put it on.

[05:33] ---

Oh, I know.

[05:35] ---

At the flea market where I got this,
a strange theft occurred!

[05:41] ---

A theft?

[05:46] ---

Well, see, a music box popped open,
and doves flew out!

[05:50] ---

It's been a really dovey day, actually.

[05:52] ---

But never mind that. The plate!

[05:54] ---

In all the confusion,
the Dresden plate disappeared!

[05:58] ---

What simplistic fragments...

[06:01] ---

They hardly even qualify as chaos.

[06:04] ---

No way!

[06:05] ---

I could die of boredom.

That's how bored I am.

[06:09] ---

So why don't you put on the hat?

[06:29] ---

Hello there, squirrel.

[06:31] ---

How's the fur today?

[06:40] ---

C-Cordelia... Gallo?

[06:47] ---

What are you doing here?

[06:49] ---

Cordelia?

[06:51] ---

No, it's just me.

[06:54] ---

Wh-What?

[06:56] ---

Confusing me...

[06:57] ---

Hey, who's Cordelia Gallo?

[06:59] ---

Did you come here for
the same reason, Grévil?

[07:04] ---

The nun is the only one who
could have stolen the plate.

[07:08] ---

At least, given what Kujo told me...

[07:12] ---

She rigged the music box to
break the moment it was wound.

[07:16] ---

And then, to further misdirect you,
she sent doves flying out of her skirt.

[07:21] ---

H-Her skirt?

[07:22] ---

Nuns are typically modest.

[07:25] ---

Why would she be sitting
with her legs spread like a man?

[07:29] ---

Likely because she was hiding
the doves between her legs.

[07:34] ---

While she set the doves flying
to distract people,

[07:36] ---

she quickly hid the plate under her skirt.

[07:39] ---

Then she screamed that the plate was gone.

[07:44] ---

I give up.

[07:46] ---

N-Nothing...

[07:48] ---

Oh, I think I hear a kookaburra laughing.

[07:51] ---

I'll take my leave.

[07:56] ---

What was that all about?

[07:59] ---

Oh, I know.

[08:00] ---

Hey, Victorique...

[08:01] ---

That Cordelia person he mentioned...

[08:06] ---

Darn it...

[08:11] ---

"Celebrated Inspector Blois
Throws in the Towel.

[08:13] ---

Can't Find Missing Dresden Plate"?

[08:18] ---

That's weird...

[08:20] ---

Usually it would be about how
he arrested the culprit right away,

[08:22] ---

and then talk about all
the rewards he received.

[08:27] ---

What's this article?

[08:28] ---

"To the descendants of the Gray Wolf.

[08:31] ---

The solstice draws near.

[08:33] ---

We welcome our progeny."

[08:37] ---

It said "the village of the gray wolves."

[08:39] ---

It looks like they come from
a town called Horovitz.

[08:41] ---

See? There's even a simple map.

[08:46] ---

The village of the gray wolves...
Sounds mysterious, doesn't it?

[08:49] ---

I thought it would give you
lots of things to imagine,

[08:52] ---

and relieve your boredom a little.

[09:02] ---

U-Um... Victorique?

[09:06] ---

It hurts.

[09:07] ---

I bet.

[09:08] ---

It made one heck of a noise.

[09:10] ---

I said it really hurts!

[09:13] ---

Okay, but...

[09:17] ---

Darn it, you keep leaving snacks on the floor.

[09:20] ---

Take responsibility and eat it.

[09:27] ---

Eat it!

[09:30] ---

Fine.

[09:31] ---

Once you're done, bring me a book.

[09:35] ---

The seventh shelf on the eighth floor,
third row down, 31st book from the right.

[09:39] ---

Fine...

[09:41] ---

In Saubure, there's an old ghost story

[09:43] ---

that gets more well-known as
you get further into the mountains.

[09:48] ---

The gray wolves...

[09:51] ---

Many of the legends are clearly fabricated,
but the diary of an English traveler

[09:56] ---

written in the 16th century says...

[10:00] ---

She's seriously overreacting.

[10:00] ---

He met a wolf that could

[10:01] ---

She's been rubbing it this whole time...

[10:01] ---

speak human language.

[10:04] ---

Is Victorique really that sensitive to pain?

[10:04] ---

The wolf was wise and proper.

[10:07] ---

But while he calls it a wolf...

[10:11] ---

Victorique?

[10:24] ---

Did I scare... you?

[10:32] ---

I only flicked you.

[10:34] ---

You really do overreact to things.

[10:40] ---

Um... Victorique?

[10:43] ---

Kujo...

[10:45] ---

I didn't know you were that kind of man.

[10:48] ---

S-Sorry.

[10:49] ---

Did it hurt that much?

[10:50] ---

I just... Sorry.

[10:54] ---

I'll never speak to you again.

[10:56] ---

We're through!

[10:57] ---

Huh? Through?

[10:59] ---

Come on, Victorique.

[11:00] ---

You're ending our friendship
over one little flick?

[11:07] ---

I get it. You like books more than me, huh?

[11:12] ---

I get it.

[11:13] ---

I'm never coming back.

[11:19] ---

I mean it! I'm never coming back here!

[11:23] ---

Victorique, you...!

[11:29] ---

Victorique, you're thin-skinned!

[11:39] ---

She said we were through,

[11:41] ---

but if I bring her some sweets tomorrow,
she'll probably feel better right away.

[11:52] ---

How long is it gonna take
to copy this textbook?

[12:04] ---

That trunk is moving!

[12:10] ---

What are you doing?

[12:17] ---

I thought you weren't allowed
to leave the school.

[12:20] ---

The front gate is locked, too.

[12:24] ---

Gonna say anything?

[12:27] ---

Oh, a cavity.

[12:29] ---

It's because you fall asleep eating candy.

[12:31] ---

Your cheek's all puffed out.

[12:32] ---

On the right...

[12:33] ---

Oh, and the left side...

[12:35] ---

Wow, it's getting worse!

[12:37] ---

But you don't need all this
just to go see a dentist.

[12:43] ---

What's all this luggage for?

[12:45] ---

A change of clothes... A washbasin...

[12:47] ---

A tea set? Dishes?

[12:49] ---

A stuffed animal? A vase?

[12:51] ---

What?

[12:53] ---

Is this a cot?!

[12:56] ---

Hang on a minute. I'll bring my wallet.

[12:59] ---

I know a way out.

[13:00] ---

I learned it from Avril, but still...

[13:04] ---

I'll take you to the dentist!

[13:10] ---

So...

[13:11] ---

...how did I end up on a train?

[13:17] ---

Hey, Victorique.

[13:21] ---

I assumed Victorique was going to the dentist,
but the destination she asked for...

[13:27] ---

To Horovitz.

[13:30] ---

...was Horovitz.

[13:32] ---

That's the town from that announcement.

[13:35] ---

I'm pretty sure...

[13:38] ---

Hey, Victori--

[13:39] ---

May I join you?

[13:41] ---

Sure.

[13:44] ---

Hey, you're...

[13:47] ---

Well, well! I guess we're
going to the same place.

[13:50] ---

I'm going to Horovitz, too.

[13:52] ---

Oh? To Horovitz?

[13:54] ---

U-Um...

[13:56] ---

I'm Mildred.

[13:58] ---

It's... well... the town
where I grew up. So...

[14:05] ---

I know. What happened after that?

[14:08] ---

With the stolen plate?

[14:10] ---

Who can say?

[14:12] ---

Still haven't found it.

I got chewed out, so I quit.

[14:16] ---

Oh, look! We're almost there!

[14:28] ---

It'll be a windy night.

[14:32] ---

Wolves come out on nights like this.

[14:35] ---

Wolves?

[14:36] ---

Gray wolves.

[14:38] ---

The village of the gray wolves
is in the mountains near here.

[14:43] ---

On windy nights, they come down
from the mountains to hunt.

[14:49] ---

See that dead chicken there?

[14:51] ---

We hang them up to keep gray wolves out.

[14:55] ---

Did you come because of that ad, too?

[14:58] ---

Are there others?

[15:00] ---

Yeah.

[15:01] ---

They were excited about
driving up the mountain in that car,

[15:04] ---

but it was too steep.
Didn't stand a chance.

[15:08] ---

They'd better be careful that they
don't earn the wrath of the gray wolves.

[15:13] ---

Um, do you keep wolves in the village?

[15:16] ---

Oh no, they're human.

[15:20] ---

Flowing golden hair...

[15:22] ---

Rosy cheeks...

[15:24] ---

Diminutive forms...

[15:25] ---

Their faces all look the same,
as if stamped from a mold.

[15:31] ---

Yes, just like...

[15:34] ---

They look just like her!

[15:36] ---

The frightfully silent gray wolves.

[15:40] ---

Victorique?

[15:45] ---

Hey, could I have another blanket?

[15:48] ---

C-Certainly.

[15:50] ---

It does get quite chilly here at night.

[15:53] ---

So I see.

[15:55] ---

Hey, could I use your telephone?

[15:57] ---

Sure.

[15:59] ---

Huh?

[16:00] ---

She said she was from here...

[16:02] ---

Don't they know each other?

[16:05] ---

Hey! I'll carry your luggage!

[16:32] ---

A wolf?

[16:40] ---

Victorique! Did you hear that, too?

[16:43] ---

A squirrel came out of my closet.

[16:48] ---

What do you mean?

[16:49] ---

Ask the squirrel in squirrel language.

[16:54] ---

Are you still dreaming?

[16:55] ---

Well, I'm glad you're
talking to me, at least.

[17:12] ---

Victorique!

[17:19] ---

Wait!

[17:20] ---

Calm down, Victorique!

[17:22] ---

Just tell me one thing.

[17:23] ---

Why did you come here?

[17:31] ---

You're not supposed to leave school.

[17:33] ---

You said so yourself.

[17:35] ---

You broke that rule to come here.

[17:38] ---

It's something big, right?

[17:41] ---

Won't you tell me?

[17:43] ---

Do you hate me that much?

[17:45] ---

You told me once that you were
one of my few friends.

[18:07] ---

If you leave the window open,
you'll get wet.

[18:11] ---

I'm coming in.

[18:13] ---

I'll just close the window.

[18:20] ---

I came...

[18:23] ---

I came to prove someone's innocence.

[18:30] ---

Victorique?

[18:31] ---

Stay.

[18:32] ---

H-Hey! Hey!

[18:33] ---

Stay! Stay! Stay!

[18:37] ---

I'm not a dog!

[18:46] ---

That's... Um...

[18:48] ---

Is that you?

[18:52] ---

Cordelia Gallo...

[18:54] ---

My mother.

[18:59] ---

My mother was a dancer.

[19:02] ---

She wore heavy woolen clothes
and exotic makeup.

[19:05] ---

She was born in the village
of the gray wolves.

[19:10] ---

Marquis de Blois wanted to introduce the
powers of the gray wolves into his bloodline.

[19:16] ---

And so, he made Cordelia his mistress.

[19:19] ---

Soon after, I was born.

[19:22] ---

But...

[19:24] ---

...Marquis de Blois learned
my mother's secret.

[19:30] ---

Secret?

[19:31] ---

My mother was a sinner.

[19:34] ---

A sinner?

[19:37] ---

My mother worked as a maid
in the village of the gray wolves.

[19:42] ---

One night, they say,
she committed a terrible crime,

[19:45] ---

and was exiled.

[19:47] ---

When Marquis de Blois learned of this,

[19:50] ---

he regretted introducing
her accursed blood into his family line.

[19:54] ---

Mother ran away,

[19:56] ---

and threw herself into the flames
of the escalating Great War.

[20:00] ---

I was locked away in a tower,
and grew up there.

[20:05] ---

It all goes back to the night my mother
committed that horrible crime.

[20:11] ---

If not for that, she wouldn't
have been driven out.

[20:17] ---

I would never have been born.

[20:20] ---

Ah! I wouldn't want that!

[20:24] ---

S-Sorry. It slipped out.

[20:29] ---

But...

[20:34] ---

Wh-What?

[20:36] ---

What a delightful fellow you are, Kujo.

[20:38] ---

Well, sorry.

[20:40] ---

Present your forehead.

[20:42] ---

Huh?

[20:44] ---

Ow!

[20:48] ---

I don't believe Cordelia
committed that crime.

[20:53] ---

This is a battle...

[20:56] ---

...between the village
of the gray wolves and her.

[21:01] ---

I will not go home until
Cordelia Gallo triumphs.

[21:11] ---

Hi, there. I'm Alan.

[21:12] ---

These two are Raul and Derek.

[21:16] ---

A-A pleasure...

[21:17] ---

Hey, will this mountain road
really take us to the village?

[21:21] ---

It's what you call "off the beaten track."

[21:41] ---

This is amazing.

[21:49] ---

I'll come to pick you up here
tomorrow evening.

[21:52] ---

See you then.

[21:53] ---

Hey, wait!

[22:09] ---

H-Hey...

[22:11] ---

This is some reception to get out of nowhere.

[22:14] ---

It's Cordelia's daughter.

[22:16] ---

She looks just like her.

[22:18] ---

Look at her face.

[22:19] ---

It's an ill omen.

[22:32] ---

Wait!

[22:36] ---

Headman!

[22:38] ---

This descendant received our message.

[22:42] ---

We can't drive her out.

[22:45] ---

Let's celebrate the solstice with her.

[22:49] ---

Even if her mother, Cordelia...

[22:53] ---

...was a murderer.

[23:02] ---

Loneliness fighting back again

[23:05] ---

Seems to be like it never ends

[23:09] ---

Give us hope through the love of

[23:12] ---

Peaceful shine on me

[23:25] ---

In the pounding rain that never ceases

[23:28] ---

*I have forgotten how to smile,
and I suffer as the world passes me by*

[23:39] ---

If in the midst of conflict and deceit

[23:47] ---

My heart withers

[23:54] ---

Like a flower floating in turbulent waves

[24:01] ---

Lead the way and overcome the storm

[24:08] ---

Like you're stepping firmly on barren earth

[24:16] ---

Go ahead, you can walk straight forward

[24:34] ---

I came here to prove Cordelia's innocence.

[24:40] ---

I just got swept up in it.

[24:44] ---

Next Episode

A Divine Revelation is Given on the Solstice

Revision #1

Created 2026-06-21 10:19:35 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:19:35 UTC by whimsee